ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises, le 30 octobre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi "organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service de santé", a donné le 25 novembre 1975 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e oktober 1975 door de Minister van Landsverdediging en van Brusselse Aangelegenheden verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de gezondheidsdienst", heeft de 25e november 1975 het volgend advies gegeven :

La terminologie et la rédaction du projet ne sont pas exemptes d'imperfections.

Le Conseil d'Etat s'abstient cependant de les amender, pour la raison, en ce qui concerne le texte français tout au moins, qu'elles ont été adoptées dans la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, que le projet reprend en l'adaptant au personnel militaire.

Une terminologie et une rédaction différentes dans des lois qui règlent toutes deux les relations entre les autorités publiques et les syndicats pourraient susciter des interprétations divergentes et engendrer par là l'insécurité juridique.

En ce qui concerne le texte néerlandais, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle la rédaction de la loi du 19 décembre 1974 n'a pas été reprise.

Terminologie en redactie van het ontwerp zijn niet volkomen zuiver.

De Raad van State wenst ze evenwel niet te wijzigen omdat ze, althans wat de Franse tekst betreft, aangenomen zijn in de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, welke het ontwerp overneemt en aanpast aan het militaire personeel.

Verschil in terminologie en redactie van wetten die beide de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden regelen kan tot uiteenlopende interpretaties en vandaar tot rechtsonzekerheid leiden.

Wat de Nederlandse tekst betreft is het de Raad van State niet duidelijk waarom de redactie van de wet van 19 december 1974 niet overgenomen is.

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

W. GENARD, greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

W. GENARD. J. MASQUELIN.